

✓ οἶκτος lamentation => οἰκτίρω plaindre, compatir

2Sm 24:14

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גָּד צֶרֶף-לִי מֵאֲדָם
נִפְלְאָה נָא בְיַד-יְהוָה כִּי-רַבִּים רַחֲמֹי [רַחֲמִי] וּבִיד-אָדָם אֶל-אֶפְלָה:

2Sm 24:14 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν·
ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα,
εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω·
καὶ ἐξελέξατο ἐαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον.

2Sm 24: 2 Et le roi a dit à Yô'âb, chef de l'armée°, qui était avec lui :
Parcours [*traverse*] donc toutes les tribus d'Israël, de Dâan à Be'ér-Shèba',
et visitez {= recensez} le peuple ÷
et je saurai le nombre du peuple (...)

2Sm 24:13 Et Gad est venu auprès de Dawid et lui a rapporté ÷
et il lui a dit : [+ *Choisis pour toi-même ce qui adviendra*]
(Veux-tu) que t'arrivent sept [*trois*] années de famine dans ta terre ;
ou trois mois de fuite devant tes oppresseurs {= adversaires} [*ennemis*]
et lui te poursuivra [*eux te poursuivront*] ;
ou bien qu'il y ait pendant trois jours la peste [*la mort*] dans ta terre ?
maintenant sache et vois : quelle parole / chose répondrai-je à celui qui m'envoie ?

2Sm 24:14 Et Dawid a dit à Gad :
Je suis en grande détresse [≠ *C'est étroit / difficile pour moi de toute part*] ÷
Ah, tombons plutôt entre les mains de YHWH,
car [*fort*] nombreuses {= abondantes} sont ses **compassions** ;
mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !
LXX + [*et David a choisi pour lui-même la mort*].

1Rs. 8:50

וְסִלַּחַת לַעֲמֹךְ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ וּלְכָל-פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְךָ
וַיִּתְּנֵם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שְׂבִייהֶם וְרַחֲמִים:

1Rs 8:50 καὶ ἴλεως ἔση ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτόν σοι,
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἁθετήματα αὐτῶν, ἃ ἠθέτησάν σοι,
καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτοῦς,
καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς·

1Rs 8:50 Et **pardonne** à ton peuple qui a péché contre toi
LXX ≠ [*Et tu seras indulgent pour leurs injustices, dont ils ont péché contre toi*]
et toutes les défections [*trahisons*] dont il a fait défection à ton égard [*t'a trahi*] ÷
et donne leur (de trouver) **compassion** devant ceux qui les tiennent captifs
pour qu'ils en **aient-compassion**
LXX ≠ [*et donne leur (de trouver) compassion de la part de ceux qui les tiennent captifs*
et qu'ils en aient-compassion] ...

1Ch 21:13

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גָּד צֶרֶךְ-לִי מֵאֵד
אֶפְלֶה-נָּא בִיד-יְהוָה כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו מֵאֵד וּבִיד-אָדָם אֶל-אֶפֶל:

1Par 21:13 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα·
ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα,
καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

1Ch 21:11 Et Gâd est allé auprès de Dawid ÷
et il lui a dit : Ainsi parle YHWH, accepte [*choisis*] pour toi :

1Ch 21:12 ou trois années de famine
ou trois mois de fuite devant tes adversaires [*ennemis*],
tandis que l'épée de tes ennemis t'atteindra
ou bien trois jours où l'épée de YHWH et la peste seront dans la terre,
tandis que le messenger de YHWH ravagera tout le territoire d'Israël ;
et maintenant, vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

1Ch 21:13 Et Dawid a dit à Gâd : Je suis en grande détresse
LXX ≠ [*Ce sont-là choses sont fort étroites / angoissantes pour moi, toutes trois ...*] ÷
Ah tombons plutôt entre les mains de YHWH,
car [*fort*] nombreuses {= abondantes} sont ses **compassions** ;
mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes!

2Ch 30: 9

כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל-יְהוָה אַחֲיֵכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לְפָנַי שׁוּבִיָּהֶם
וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת
כִּי-חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא-יָסִיר פָּנָיו מִכֶּם אִם-תָּשׁוּבוּ אֵלָיו:

2Par 30: 9 ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν
ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς,
καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην·
ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν,
ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

2Ch 30: 8 Maintenant, ne durcissez pas votre nuque [TM + comme vos pères] ÷
soumettez-vous à YHWH [*≠ rendez gloire au Seigneur Dieu*]
et venez à son sanctuaire qu'il a consacré à jamais ;
et servez YHWH votre Dieu, pour que se détourne de vous l'ardeur de sa colère.

2Ch 30: 9 Car c'est par votre retour auprès de YHWH
que vos frères et vos fils [*seront en*] {= trouveront} **compassion**
devant leurs geôliers [*auprès de tous ceux qui les ont emmenés captifs*]
et qu'ils pourront faire retour en cette terre-ci ÷
car **miséricordieux** et **compatissant** est YHWH, votre Dieu,
et il n'écartera pas sa Face de vous, si vous faites-retour à lui.

Neh. 1:11

אֲנִי אֶדְנִי תְהִי נָא אֲזִנְךָ קְשֹׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ
וְאֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֹפְצִים לִירְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדֶּךָ הַיּוֹם וּתְנֶהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה
וְאֲנִי הִיְיָתִי מִשְׁקָה לַמֶּלֶךְ:

Esd 2 11:11 μὴ δὴ, κύριε,

ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου
καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου,
καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον
καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου.
— καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

Neh. 1:11 Ah Seigneur, que ton oreille soit attentive

à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs,
pour qui est il est plaisant de {= qui prennent plaisir à} [*qui veulent*] craindre ton Nom,
daigne aujourd'hui faire réussir ton serviteur
et donne-lui (de trouver) compassion devant cet homme ÷
— j'étais alors échanson du roi.

Neh. 9:19

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמִדְבָּר
אֶת־עַמּוּד הָעֵנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֵתָם בְּהַדְרָךְ
וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלִילָה לְהַאֲרִיר לָהֶם וְאֶת־הַדְרָךְ אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָהּ:

Esd 2 19:19 καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ·
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας
ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα
φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

Neh. 9:18 Même quand ils se sont fabriqué un veau [*taureau*] de métal-fondu,
et qu'ils ont dit : Voilà ton Dieu qui t'a fait monter [*sortir*] d'Égypte ÷
et qu'ils ont commis de grands outrages,

Neh. 9:19 Toi, en tes nombreuses {= abondantes} compassions,
Tu ne les as pas abandonnés au désert ÷
la colonne de nuée ne s'est pas écartée loin d'eux, le jour,
pour les guider sur la route,
ni la colonne de feu, la nuit,
pour leur illuminer la route sur laquelle ils devaient aller [*où ils devaient faire-route*].

Neh. 9:27

וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּצְרוּ לָהֶם
וּבָעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשְׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם:

Neh. 9:28

וּכְנֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רָע לְפָנֶיךָ
וַתַּעֲזֹבֵם בְּיַד אֲבִיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם
וַיָּשׁוּבוּ וַיִּצְעֲקוּךָ וְאַתָּה מִשְׁמַיִם תִּשְׁמָע וְתִצְלִילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עֲתִידִים:

Esd 2 19:27 καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς·
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σέ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν,
καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας
καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας
καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.

Esd 2 19:28 καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου·
καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς.
καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ,
καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς.

Neh. 9:26 Et ils se sont rebellés [*ils ont changé*] et se sont révoltés contre Toi (...)

Neh. 9:27 Et tu les as donnés dans la main de leurs oppresseurs [*de ceux qui les opprimaient*]
et ils les ont opprimés ÷
et au temps de leur oppression ils ont crié vers toi
et Toi, du haut des cieux, tu as écouté
et selon [*≠ dans*] tes nombreuses {= abondantes} [*≠ grandes*] compassions,
tu leur as donné des sauveurs [*sauveurs*]
et ils les ont [*tu les as*] sauvés
de la main de leurs oppresseurs [*de ceux qui les opprimaient*].

Neh. 9:28 Et quand tu les faisais-reposer {= leur procurait le repos},
ils se détournaient pour faire ce qui te déplaît ÷
et tu les as donnés dans la main de leurs ennemis et ils ont dominé sur eux
et ils ont fait-retour et [*≠ de nouveau*] ils ont crié vers toi
et Toi, des cieux, tu as écouté
et selon [*≠ dans*] tes nombreuses {= abondantes} compassions,
tu les as délivrés, [TM maintes fois].

Neh. 9:31

וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם
כִּי אֶל-חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

Esd 2 19:31 καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς
οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς,
ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

Neh. 9:31 Et [+ *Toi*], dans tes nombreuses {= abondantes} compassions,
Tu ne les as pas achevés et Tu ne les as pas abandonnés ÷
car Tu es Dieu [*≠ Fort*] et miséricordieux et compatissant.

- 1Ma 3:44 καὶ ἠθροίσθη ἡ συναγωγὴ τοῦ εἶναι ἐτοίμους εἰς πόλεμον
καὶ τοῦ προσεύξασθαι καὶ αἰτῆσαι ἔλεος καὶ οἰκτιρμούς.
- 1Ma 3:42 *Et Judas et ses frères ont vu que les maux s'étaient multipliés (...)*
- 1Ma 3:44 *Et la communauté s'est réunie, pour être prête au combat
et pour prier et implorer pitié et compassion.*
- 3Ma 2:19 ἀπάλειψον τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ διασκέδασον τὰς ἀμβλακίας ἡμῶν
καὶ ἐπίφανον τὸ ἔλεός σου κατὰ τὴν ὥραν ταύτην.
- 3Ma 2:20 ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου,
καὶ δὸς αἰνέσεις
ἐν τῷ στόματι τῶν καταπεπτωκότων καὶ συντετριμμένων τὰς ψυχὰς
ποιήσας ἡμῖν εἰρήνην.
- 3Ma 2:19 *Efface nos fautes, disperse° nos errements
et que ta pitié apparaisse en cette heure !*
- 3Ma 2:20 *Que tes compassions viennent vite nous saisir :
place ta louange dans la bouche de ceux qui ont l'âme abattue dans la contrition,
en nous donnant la paix.*
- 3Ma 6: 2 Βασιλεῦ μεγαλοκράτωρ,
ὑψιστε παντοκράτωρ θεὸς τὴν πᾶσαν διακυβερνῶν ἐν οἰκτιρμοῖς κτίσιν,
- 3Ma 6: 1 *Or Eleazar, cet homme illustre parmi les prêtres du pays (...)
a prié ainsi :*
- 3Ma 6: 2 *Ô roi de grand pouvoir, Dieu très-haut, tout puissant,
qui gouvernes toute la création avec compassion !*
- 3Ma 6: 3 *Regarde° / Jette les yeux sur la semence d'Abraham, ô Père (...)*
- 4Ma 6:24 Πρὸς τὰς ἀνάγκας οὕτως μεγαλοφρονοῦντα αὐτὸν ἰδόντες
καὶ μηδὲ πρὸς τὸν οἰκτιρμὸν αὐτῶν μεταβαλλόμενοι
ἐπὶ τὸ πῦρ αὐτὸν ἀνήγον·
- 4Ma 6:24 *Voyant qu'il (dominait) les contraintes par ses fortes pensées
et que la compassion ne le faisait pas non plus changer (d'avis),
ils l'ont amené auprès du feu.*
- 4Ma 6:25 *Ensuite, le jetant bas, ils l'ont brûlé avec les instruments de l'art du mal...*

- Ps. 25: 6 זְכוֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּךָ כִּי מַעֲלָלִים הָמָּה׃
 Ps. 25: 7 חַטָּאוֹת נַעֲוִירִי וּפְשָׁעִי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדֶּךָ זְכוֹר־לִי־אֶתְּךָ לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה׃
- Ps 24: 6 μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.
 Ps 24: 7 ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.
- Ps. 25: 6 Souviens-toi, YHWH, de ta compassion et de ta fidélité [tes miséricordes] ÷ elles sont de toujours.
 Ps. 25: 7 De mes péchés de jeunesse et de mes forfaits [ignorances], ne te souviens pas ; selon ta fidélité [miséricorde], souviens-toi de moi ÷ à cause de ta bonté [bonté°], YHWH.
- Ps. 40:12 אֶתְּךָ יְהוָה לֹא־תַכְלֹא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדֶּךָ וְאַמְתִּיךָ תִּמְדִּי יִצְרוּנִי׃
 Ps 39:12 σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ· τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.
 Ps. 40:12 Toi, YHWH, tu ne retiendras pas (loin) [≠ n'éloigne pas] de moi ta compassion ÷ ta fidélité [miséricorde] et ta loyauté me garderont constamment.
- Ps. 51: 3 חַנּוּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כָּרֵב רַחֲמֶיךָ מִחַה פֶּשְׁעִי׃
 Ps. 50: 3 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·
 Ps. 51: 3 Fais-moi grâce, mon Dieu dans ton amour°
 LXX ≠ [Prends pitié de moi, mon Dieu, dans ta grande pitié / miséricorde] ÷ selon l'abondance de ta compassion, efface mon forfait [mon illégalité].
- Ps. 69:17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כָּרֵב רַחֲמֶיךָ פָּנֶה אֵלַי׃
 Ps 68:17 εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.
 Ps 69:17 Réponds-moi, YHWH, car bonne [bonne°]{= bienfaisante} est ta fidélité [miséricorde] ÷ selon l'abondance de ta ta compassion tourne-toi vers moi.
- Ps. 77:10 הֲשָׁכַח סִנְיֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמִיו סָלָה׃
 Ps 76:10 ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ; {διάψαλμα.}
 Ps. 77:10 Dieu a-t-il oublié d'avoir pitié [oubliera-t-il de compatir] ? ÷ A-t-il fermé°, de colère, sa compassion? — Sèläh!
 LXX ≠ [ou, dans sa colère, arrêtera-t-il sa compassion ? – Pause.]

- Ps. 79: 8 אֶל-תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלּוֹנוּ מְאֹד:
- Ps. 78: 8 μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων·
ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.
- Ps. 79: 8 Ne te souviens pas contre nous des premières fautes [*iniquités anciennes*] ;
hâte-toi [*≠ vite*], que viennent-au-devant de nous tes compassions ÷
car notre misère est extrême.
- Ps. 103: 4 הַגּוֹאֵל מִשָּׁחַת חַיִּיכִי הַמַּעֲטִיר כִּי חֶסֶד וְרַחֲמִים:
- Ps. 102: 4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
- Ps. 103: 1 ... Bénis le Seigneur, ô mon âme (...)
- Ps. 103: 3 Lui qui te pardonne toutes tes fautes
LXX ≠ [Lui qui est indulgent pour toutes tes iniquités] ÷
Lui qui te guérit de toutes tes maladies° [*maladies*].
- Ps. 103: 4 Lui qui rachète à la fosse⁽²⁾ [*de la corruption*] ta vie ÷
Lui qui te couronne d'amour° [*miséricorde*] et de compassion.
- Ps. 106:45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כָּרַב חֶסֶדוֹ [חֶסֶדֶיךָ]:
- Ps. 106:46 וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָל-שׁוֹבֵיהֶם:
- Ps. 105:45 καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
- Ps. 105:46 καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.
- Ps. 106:44 Il a regardé leur détresse ÷ en entendant leur cri-(d'appel) [*supplication*].
- Ps. 106:45 Il s'est souvenu, pour eux, de son alliance ÷
il a été ému [*a regretté*], selon l'abondance de son amour° [*de sa miséricorde*].
- Ps. 106:46 Il leur a donné (de trouver) compassion ÷ auprès de tous ceux qui les tenaient captifs.
- Ps. 119:77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחִיָּה כִּי-תוֹרַתְךָ שְׁשַׁעֲשֵׁי:
- Ps. 118:77 ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι,
ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.
- Ps. 119:76 Que ta fidélité devienne ma consolation ÷ selon tes paroles à ton serviteur.
- Ps. 119:77 Que me vienne ta compassion et je vivrai ÷
car ta Thôrâh (fait) mes délices [*c'est ma méditation*].
- Ps. 119:156 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲנִינִי:
- Ps. 118:156 οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με.
- Ps. 119:156 Tes compassions sont nombreuses {= abondantes}, YHWH ÷ selon tes règles, fais-moi vivre.
- Ps. 145: 9 טוֹב-יְהוָה לְכָל יְרַחֲמֵוּ עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו:
- Ps. 144: 9 χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασιν,
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.
- Ps. 145: 8 (Il est) miséricordieux et compatissant [*compatissant et miséricordieux*], YHWH ÷
lent à la colère et abondant {= riche} en fidélité [*riche en miséricorde*].
- Ps. 145: 9 Il est bon [*bon*] YHWH, envers tous ÷ et sa compassion (s'étend) sur toutes ses œuvres.

Si 5: 6 καὶ μὴ εἴπῃς Ὁ οἰκτιρμός αὐτοῦ πολὺς,
τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται·
ἐλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτῷ,
καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

Si 5: 6 *Ne dis pas:*
Sa compassion est grande, la multitude de mes péchés, il me la pardonnera !
car il y a auprès de lui pitié et colère
et sur les pécheurs le repos° de {= reposera} son courroux.

Isaïe 63:15 הֲבֵט מַשְׁמַיִם וְרָאָה מִזֶּבֶל קְדֻשָּׁה וְתַפְאֶרֶתָּהּ
אֵיךְ קִנְיָתָהּ וְגִבּוֹרֶתָהּ הֵמּוֹן מַעַיִן וְרַחֲמֵיךְ אֵלֵי הַתְּאֵפְקוֹן:

Isaïe 63:15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης·
ποῦ ἐστὶν ὁ ζῆλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου;
ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

Isaïe 63:15 Regarde [*Fais-retour*] (du haut) des cieus et vois,
de la résidence de ta sainteté et de ta splendeur [*de ta Maison sainte et glorieuse*] ÷
Où sont ton zèle-jaloux et ta puissance [*force*],
le grondement de tes entrailles° [*la multitude {= l'abondance} de ta pitié*] et ta compassion?
pour moi elle se sont contenues [*≠ par lesquelles tu nous a supportés*] !

Ba 2:27 καὶ ἐποίησας εἰς ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
κατὰ πᾶσαν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ πάντα οἰκτιρμόν σου τὸν μέγαν,

Ba 2:27 *Pourtant, Tu nous a traités, Seigneur notre Dieu,*
selon toute ta bienveillance et selon toute ta grande compassion,

Ba 2:28 *comme tu l'avais déclaré par le ministère de ton serviteur Moïse ...*

Dan. 1: 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֹסֶד וּלְרַחֲמִים לְפָנָיו שָׂר הַסָּרִיסִים:

Dn θ 1: 9 καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιηλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.

Dn 1: 9 καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Δανιηλ τιμὴν καὶ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνούχου.

Dn 1: 9 Et Dieu a fait trouver à Dâni-'El amour° et compassion [θ pitié et compassion ; LXX respect et grâce] ÷ auprès du chef des eunuques.

Dan. 2:18 וְרַחֲמִין לְמַבְעֵא מִן־קֶדֶם אֱלֹהִים שְׁמִיָּא עַל־רִצָּה דְּנָהּ
דִּי לֹא יְהִבְדּוּן דָּנִיֵּאל וְחִבְרוּהִי עִם־שְׂאֵר חֲכִימֵי בָבֶל:

Dn θ 2:18 καὶ οἰκτιρμούς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιηλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.

Dn 2:18 καὶ παρήγγειλε νηστείαν καὶ δέησιν καὶ τιμωρίαν ζητῆσαι παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου περὶ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι Δανιηλ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἅμα τοῖς σοφισταῖς Βαβυλῶνος.

Dn 2:17 Lors Dâni-'El (s'en est allé) dans sa maison ÷ et, à 'Hanan-Yâh, Mîshâ-'El et 'Azar-Yâh, ses compagnons [amis], il a fait connaître la chose.

Dn 2:18 Et il les a engagés à implorer [θ rechercher] compassion
LXX ≠ [Et il leur a transmis-l'ordre de faire un jeûne et une supplication et de rechercher un châtement (?)]
de la part du Dieu des cieux [≠ du Dieu Très-Haut],
au sujet de ce mystère,
pour qu'on ne fît pas périr Dâni-'El et ses compagnons [θ amis],
LXX ≠ [pour que Daniel et ceux qui étaient avec lui ne soient pas livrés° à la perdition]
avec le reste des sages [LXX en même temps que les sophistes] de Bâbêl.

Dan. 4:24 לָהֵן מַלְכָּא מַלְכִּי יִשְׁפָּר עַל־יָד [עַל־יָד]
וְחִטִּיךָ [וְחִטִּיךָ] בְּצִדְקָה פָּרַק וְעוֹיְתֶיךָ בְּמִתָּן עֲנִין
הֵן תִּהְיֶה אַרְכָּה לְשִׁלּוֹתֶיךָ:

Dn θ 4:27 διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός. –

Dn 4:24 C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te plaise :

Dn θ 4:27 rachète tes péchés par la justice [par des aumônes]
et tes fautes [θ injustices] en ayant pitié [θ par la compassion (envers)] des malheureux ÷ peut-être ta tranquillité sera-t-elle ainsi prolongée ?
θ [peut-être Dieu sera-t-il de longue patience envers tes chutes ?]

Dan. 9: 9 לֹאֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ הַרְחָמִים וְהַסְלָחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בָּךְ:

Dn θ 9: 9 τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν

Dn 9: 9 τῷ κυρίῳ ἡ δικαιοσύνη καὶ τὸ ἔλεος, ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ

Dn 9: 8 YHWH [LXX *Maître*], à nous la honte de la face, et à nos rois, à nos chefs et à nos pères
÷
parce que nous avons [θ *eux qui ont*] péché contre Toi.

Dn 9: 9 Au Seigneur, notre Dieu, la compassion et les pardons ÷
θ [Au Seigneur, notre Dieu, la compassion et les propitiations / expiations]
LXX [Au Seigneur, la justice et la miséricorde] ÷
car nous nous sommes révoltés [TM, LXX + contre Lui].

Dan. 9:18 הִשָּׁמָה אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וְשִׁמְעָה
פְּקָהּ [פָּקַח] עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׁמִמֹּתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיהָ
כִּי לֹא עַל־צַדִּיקֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים:

Dn θ 9:18 κλῖνον, ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον·
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὸν ἀφανισμόν ἡμῶν
καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς·
ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμόν ἡμῶν ἐνώπιόν σου,
ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς.

Dn 9:18 πρόσχες, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου·
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν
καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς·
οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου,
ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν ἔλεος,

Dn 9:18 Tends l'oreille [*Rends attentive ton oreille*], ô mon Dieu et écoute[-moi],
ouvre° tes yeux et vois nos désolations et la ville qui est appelée de ton Nom ÷
car ce n'est pas à cause de nos œuvres de justice
que nous déposons nos supplications [θ *notre (appel à la)* compassion] devant Toi,
LXX ≠ [que nous (te) supplions dans nos prières devant toi]
mais à cause de tes nombreuses {= abondantes} compassions [LXX ≠ de ta *pitié*].

- Osée 2:21 ואֲרַשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם
ואֲרַשְׁתִּיךָ לִי בְצִדָק וּבִמְשָׁפֶט וּבְרַחֲמִים:
- Osée 2:22 ואֲרַשְׁתִּיךָ לִי בְּאַמוּנָה וַיִּדְעַתְּ אֶת־יְהוָה:
- Osée 2:21 καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι
καὶ ἐν ἑλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς
- Osée 2:22 καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.
- Osée 2:21 Et je te fiancerai à moi pour toujours ÷
et je te fiancerai dans la justice et dans le droit
et dans l'**amour**° [la **pitié** / **miséricorde**] et dans la **compassion**
- Osée 2:22 Et je te fiancerai à moi dans la sincérité / foi ÷
et tu connaîtras YHWH.
- Za. 1:16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבִתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים
בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת
וְקִנְיָה וְקָו יִנָּשֶׂה עַל־יְרוּשָׁלַם:
- Za. 1:17 עוֹד קָרָא לְאֹמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תְּפוצִינָה עָרִי מִטּוֹב
וְנָחֵם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם:
- Za. 1:16 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ,
καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ,
λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔτι.
- Zac 1:17 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς,
καὶ ἑλεήσῃ κύριος ἔτι τὴν Σιών καὶ αἰρετιεῖ ἔτι τὴν Ἱερουσαλημ.
- Za 1:14 ... Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth : (...)
- Za 1:15 et c'est d'une grande irritation que je suis irrité contre les nations satisfaites,
car, moi, je n'étais qu'un peu irrité, et elles, elles ont aidé le malheur.
- Za 1:16 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH :
Je suis revenu à Jérusalem avec **compassion**
ma Maison sera (re)construite là — oracle de YHWH Çebâ'ôth ÷
et le cordeau [la mesure] sera étendu sur Jérusalem.
- Za 1:17 [+ Et le messenger qui parlait avec moi m'a dit :]
Crie encore en disant : ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :
Mes villes déborderont encore de biens ÷
YHWH **consolera** encore Çîôn [aura encore **pitié** de Sion]
et il choisira encore Jérusalem.

Za. 7: 9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
מִשְׁפָּט אֱמַת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת-אֶחָיו:

Za. 7: 9 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κύριμα δίκαιον κρίνατε
καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

Za 7: 9 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth, pour dire ÷
Juges d'une jugement de vérité [juste] ;
et pratiquez amour° [pitié] et compassion l'un envers l'autre.

Za. 12:10 וְשָׁפַכְתִּי עַל-בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם רוּחַ חַן וְתַחֲנוּנִים
וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת אֲשֶׁר-דָּקְרוּ
וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפַּד עַל-הַיָּחִיד וְהָמַר עָלָיו כְּהָמַר עַל-הַבְּכוֹר:

Za. 12:10 καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ
πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ,
καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο
καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν
καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

Za 12:10 Et je répandrai sur la maison de Dawid et sur les habitants de Jérusalem ¹
un souffle de grâce et de supplications ² [compassion],
et ils regarderont vers moi ³,
[à cause de] ⁴ celui qu'ils ont transpercé ⁵ [≠ car ils ont dansé-contre (par dérision)] ÷
et, sur lui, ils feront-la-lamentation comme (on fait) la lamentation ° sur le (fils) unique
LXX ≠ [et, sur lui, ils se frapperont (la poitrine) comme pour un (fils) bien-aimé], ⁶,
et on sera dans l'amertume, pour lui, comme on est dans l'amertume pour le premier-né.
LXX ≠ [et ils seront dans les douleurs, comme la douleur pour un premier-né].

¹ « Je répandrai un souffle », encore et seulement, Ez 39,29, Joël 3,1 s. Cf. « je verserai mon souffle » Is 44,3.

² « grâce » ou « bienveillance, bonne volonté ».
« supplication » Cf. Jr 3,21; Dan 9,3.17.23 - Ps 143,1 2 Chr 6,21; etc.

³ Cf. Nomb 21,9 s; Is 51,1; Jon 2,5; Ps 34,6; 119,6.

⁴ C'est ici le mot le plus controversé. L'hébreu « 'èt », usuellement signe d'accusatif, ferait du « transpercé » le complément direct de « regarderont », mais ce serait une anomalie grammaticale, en conflit avec le complément indirect « vers moi » ; de plus, comme il ne peut être question ici de « regarder » un mort, il faudrait admettre que c'est Dieu qui est « transpercé », ce qui n'est pas recevable, quoi qu'on ait pu dire sur une assimilation de Dieu à son pasteur : le « transpercé » est ici clairement l'antécédent de « ils se lamenteront sur lui », ce qui ne peut pas inclure Dieu. La LXX a lu « à cause de » (« anth'ôn »), ce qui suppose en hébreu « 'èl », avec le sens fréquent « au sujet de », « à cause de » : le texte hébreu indiquerait ainsi le crime dont Israël est coupable et qui l'amènera à implorer la miséricorde de Dieu. Ce « 'èl » paraît donc primitif. Une transformation ultérieure de ce « 'èl » en « 'èt » semble alors plus probable que l'inverse. La version attestée par Jn 19,37 (« ils regarderont celui qu'ils ont transpercé ») a supprimé « moi » et « 'èt », ou plutôt un apparent doublet de « 'èl », ce qui introduit le « transpercé » par « 'èl » comme la LXX, mais en changeant le sens. Nous admettons en fin de compte que le texte hébreu primitif était « 'èlay 'èl ashèr dàqârû ».

⁵ Le texte est appliqué à Jésus en croix dans les écrits johanniques: « Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé » (Jn 19,37); « et ceux-là qui l'ont transpercé » (Ap 1,7). - Pour la traduction « transpercer » (encore 13,3), cf. Nomb 25,8; Jug 9,54; I Sam 31,4, I Chr 10,4. Noter que le terme hébreu traduit « transpercer » dans le poème du Serviteur d'Isaïe (53,5) est différent.

⁶ Cf. « deuil de (fils) unique » (Jr 6,26; Am 8,10).

Col. 3:12
Heb. 10:28

- Rm 12: 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ
 παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ,
 τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·
- Rm 12: 1 Je vous exhorte donc, frères, par les **compassions** de Dieu,
 à présenter vos corps en victime vivante, sainte, agréable à Dieu:
 c'est le culte raisonnable, le vôtre.
- 2Co. 1: 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,
- 2Co 1: 3 Béni est le Dieu et Père de notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
 le Père des **compassions** et le Dieu de tout **réconfort** / CONSOLATION ?
- Phil. 2: 1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ,
 εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης,
 εἴ τις κοινωνία πνεύματος,
 εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,
- Phil. 2: 1 Si donc il y a quelque **réconfort** en Messie / Christ,
 s'il y a quelque consolation d'amour,
 s'il y a quelque communion de souffle / esprit,
 s'il y a des **entrailles** {= quelque tendresse} et de la **compassion**,
- Phil. 2: 2 comblez° {= mettez le comble à} ma joie
 en ayant même pensée, même amour, une seule âme, une seule pensée.
- Col. 3:12 Ἐνδύσασθε οὖν,
 ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι,
 σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραῢτητα μακροθυμίαν,
- Col. 3:13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων
 καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν·
 καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·
- Col. 3:12 Revêtez donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés,
 des **entrailles** {= sentiments profonds}
 de **compassion**, de **bonté**°, de **pensée humble**, de **douceur**, de **patience**,
- Col. 3:13 vous supportant les uns les autres,
 et vous **faisant grâce** mutuellement, si quelqu'un a contre l'autre un sujet de plainte;
 tout comme le Seigneur vous **a fait grâce**, vous aussi (faites) de même.
- He 10:28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν
 ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·
- Hé 10:28 Quelqu'un qui met-de-côté / rejette la Loi de Moïse,
 sans **compassion** {= impitoyablement} il est mis à mort
sur (le dire) de deux ou trois témoins ;
- Hé 10:29 de quel pire châtement pensez-vous que sera jugé digne
 celui qui aura piétiné le Fils de Dieu,
 tenu pour commun {= profane} le *sang de l'Alliance* par lequel il a été sanctifié,
 et outragé le Souffle / l'Esprit de la grâce ?

Dt 17,6

οἰκτεῖρημα

Jér. 31: 3 מִרְחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבָת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מְשַׁכְּתִיךָ :חֶסֶד:

Jér 38: 3 κύριος πόρρωθεν ὥφθη αὐτῷ
'Αγάπησιν αἰωνίαν ἡγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἴλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.

Jér. 31: 2 Ainsi parle YHWH : Il a trouvé grâce au désert, le peuple des rescapés du glaive ÷
il marche vers sa tranquillité, Israël .

Jér. 38: 2 [*Ainsi parle le Seigneur : Je l'ai trouvé chaud au désert, avec les tués par le glaive ;
Mettez-vous en route et ne détruisez pas Israël.*]

Jér. 31: 3 De loin YHWH [*Le Seigneur, au loin°*] a été vu par lui ÷

Jér. 38: 3 d'un amour éternel je t'ai aimée,
aussi t'ai-je attiré avec fidélité [*compassion*].

Jér. 31: 4 De nouveau Je te construirai et tu seras construite, vierge d'Israël ...